UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

ROSA CETRO

Academic year	2018/19
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1072L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	ROSA CETRO BARBARA SOMMOVIGO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, ha come obiettivo una conoscenza della lingua francese corrispondente al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

Modalità di verifica delle conoscenze
Per il corso (dott.ssa Cetro): Regolari esercitazioni in classe, ricerche bibliografiche autonome o in gruppo.

Per il laboratorio (prof. Sommovigo - semestre 2), prove in itinere e prova scritta finale.

Capacità
Al termine del corso (dott.ssa Cetro), lo studente:
- sarà in grado di usare diversi tipi di risorse linguistiche e terminologiche (dizionari, banche dati, corpora...) per la traduzione e l'apprendimento della lingua francese;
- saprà utilizzare diversi software per l'analisi testuale e l'estrazione terminologica (TermoStat, AntConc, SketchEngine...);
- sarà in grado di selezionare le fonti in vista della costituzione di corpora specializzati.

Per laboratorio: riflessione critica sulla traduzione e capacità di sfruttare le risorse della rete.

Modalità di verifica delle capacità
Il lavoro in classe sarà affiancato da attività sulla piattaforma E-learning (dott.ssa Cetro).

Per il laboratorio (prof. Sommovigo), prove in itinere e prova scritta finale.

Comportamenti
Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.

Modalità di verifica dei comportamenti
In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti delle brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 del QCER.

Corequisiti

Indicazioni metodologiche

- Lavoro individuale
- Lavoro di gruppo
- Pratica

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Programma corso (dott.ssa Cetro):
Gli argomenti trattati durante il corso saranno:
- i processi di formazione lessicale;
- l'illustrazione delle principali teorie in terminologia;
- le tipologie di risorse linguistiche (lessicografiche e terminologiche) per la lingua francese e la traduzione;
- i corpora;
- la fraseologia della lingua francese;
- l'analisi del linguaggio settoriale dell'arte.

Per il Laboratorio:
in un primo momento verranno presentati e tradotti i testi del progetto pilota "Scrivere per tradurre";
in un secondo momento si cercherà di avviare una riflessione sulla traduzione del testo teatrale : "Tradurre per la scena"

Bibliografia e materiale didattico

Per il corso:
Per tutti :
Jean-Louis CHISS, Jacques FILLIOLET, Dominique MAINGUENEAU, *Introduction à la linguistique française*, Hachette supérieur, 2016, Troisième partie, capitoli 1, 2 e 3, pp. 113-153.
Jean-Paul COLIN, « Le lexique », in : M. YAGUELLO (dir.),*Le grand livre de la langue française*, Seuil, 2003, pp. 391-456.
Anne CONDAMINES, « Linguistique de corpus et terminologie »,*Langages* 2005/1 (n° 157), pp. 36-47.
Isabelle DESMET, « Terminologie, culture et société?. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité? », *Cahiers du RIFAL*,2007, pp. 3-13.
Françoise GADET, Ralph LUDWIG, *Le français au contact d'autres langues*, Paris, Ophrys, 2015, capitoli 1 e 2, pp. 1-42.
François GAUDIN, « Quelques mots sur la socioterminologie »,*Cahiers du RIFAL,* 2007, pp. 26-35.
Jean PRUVOST, Jean-François SABLAYROLLES, *Les néologismes*, coll. « Que sais-je ? », PUF, 2003.
Per gli studenti del curriculum Linguistica (9 CFU) :
Jean PRUVOST, *Les dictionnaires du français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006.

Per il laboratorio:
Materiale e indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.

Indicazioni per non frequentanti

Lo studente non frequentante è invitato a contattare i docenti.

Modalità d'esame

Per il corso (dott.ssa Cetro), l'esame è composto da una prova scritta e da un colloquio orale. Ai fini della valutazione finale, sarà inoltre richiesto agli studenti un lavoro di ricerca personale.

Per il laboratorio (prof. Sommovigo), prove scritte in itinere e prova scritta finale.

Note

Il corso (dott.ssa Cetro) ha inizio giovedì 11 ottobre.

Il laboratorio di traduzione (prof.ssa Sommovigo) inizia mercoledì 6 marzo.

Ultimo aggiornamento 05/03/2019 19:25